

На правах рукописи

Чжан Кэ

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСВОЕНИЯ
ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ НА РУССКОЯЗЫЧНОМ
И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ФОРУМАХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2020

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

Денисенко Владимир Никифорович

доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Мамонтов Александр Степанович

доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Лунькова Лариса Николаевна

доктор филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры английского языка ГОУ ВО МО ГСГУ «Государственный социально-гуманитарный университет»

Завьялова Наталья Алексеевна

доктор культурологии (24.00.01), кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Защита состоится 4 декабря 2020 г. в 11-00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах: <http://vak2.ed.gov.ru/> и <http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан « » _____ 2020 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.001
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительному исследованию заимствованных слов, функционирующих в современном русском и китайском языках. В диссертации в аспекте сопоставления методом сплошной выборки словоупотреблений в сообщениях на интернет-форумах выявлены основные способы заимствования иноязычных по происхождению слов в современном русском и китайском языках, определены способы образования слов с эмоционально-экспрессивной окраской в процессе заимствования иноязычной лексики обоими языками, а также в прикладном аспекте рассмотрено освоение заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернет-пространстве на примере интернет-форумов.

Актуальность диссертации обусловлена все возрастающей ролью коммуникативного пространства интернет-форумов, на примере которых прослеживается формирование новых коммуникативных потенциалов языка и одновременно отражаются тенденции языкового развития. Это именно та область речевой деятельности и языкового творчества, в которой объединяются индивидуальные и социальные интенции пользователей, в которой наблюдается изменение языкового узуса и нормы.

Объектом диссертации являются заимствованные слова, функционирующие в русскоязычном и китайскоязычном интернет-пространстве.

Предмет исследования представляют способы заимствования иноязычных слов в современном русском и китайском языках и освоения заимствованных слов в процессе их функционирования в интернет-пространстве.

Материалом исследования послужили 865 заимствованных лексических единиц, выбранных из более чем 400 тысяч словоупотреблений в сообщениях (за последние 5 лет) на одном из самых крупных и популярных форумов в русскоязычном и китайскоязычном Интернете: на русскоязычном интернет-форуме «iXBT Конференция» (<http://forum.ixbt.com>) в разделах «Общие форумы», «Специализированные форумы», «Программы» и «Прочие форумы»; на китайскоязычном интернет-форуме «Тянья (天涯 ‘Вселенная’))»

(<http://bbs.tianya.cn>) в разделах «Ляо ван Тянь я (了望天涯 ‘горячая точка на форумах Тянья’)», «Дянь нао ван ло (电脑网络 ‘Компьютеры и интернет’)» и «Кэ цзи дунь тань (科技论坛 ‘Научно-технические форумы’)».

Цель работы – сопоставление способов заимствования иноязычной лексики и особенностей ее освоения в русском и китайском языках интернет-общения.

Исходя из основной цели, определяются следующие **задачи**:

1. С целью установления пределов общего объекта двуязычного сопоставительного исследования предложить единое определение термина заимствованное слово в русском и китайском языках на основе классификации их по способам заимствования.
2. Проанализировать и сопоставить способы заимствования иноязычных лексических единиц в области информационно-коммуникационных технологий в русском и китайском языках интернет-общения.
3. Описать употребляемые в интернет-общении лексические единицы с эмоционально-экспрессивной окраской, образованные в русском и китайском языках в процессе заимствования иноязычной лексики.
4. Рассмотреть и сравнить особенности освоения заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернет-пространстве.

Гипотеза исследования такова: в сопоставляемых русском и китайском языках семантический и графический способы заимствования иноязычных слов являются основными, поскольку они не обусловлены структурными различиями обоих сопоставляемых языков. В отличие от русского языка, принадлежность китайского языка к языкам изолирующего типа и присущая ему семантическая значимость слогаделения предопределяют преобладание калькирования в качестве способа лексического заимствования. В русском и китайском языках существуют разные способы словообразования, наиболее типичные для интернет-общения, в процессе заимствования и освоения иноязычных слов.

Теоретико-методологической основой исследования послужили научные труды, посвященные теории заимствования (Л.П. Крысин (1968, 1998, 2000, 2004, 2007), Заботкина В.И. (1989), Ильина Л.А., Сычева О.В. (1998), Новиков Л.А. (2003), Е.В. Мариновой (2008, 2009, 2012, 2016, 2017), Ши Ювэй (1984, 2003, 2004, 2013, 2019), Чжао Юаньжэня (2002); вопросам заимствования и освоения слов иноязычного происхождения (Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй 2012, Прокутина Е.В. (2012), Сулейманова Х.Ш., Загиров В.М. (2013), Юй Хуэй (2014), Костина Е.В., (2014), Закирьянов К.З. (2015), Богаченко Н.Г. (2016), Чэнь Цзоюй (2016), Ли Хайянь (2018), Меметов А. (2019), Лунькова Л.Н. (2020); особенностям функционирования заимствованной лексики в русском и китайском языках интернет-общения (Горбунова И.В. (2011), Литвинова Е.С. (2012), Сон Л.П. (2013), Балакина Ю.В. (2014), Новиков В.Б. (2015), Уланова М.А. (2016), Тюленева В.Н. (2016), Ма Вэй (2016), Осетрова О.И. (2018).

Методы исследования. В диссертации применялись такие методики исследования, как наблюдение, описание, обобщение, классификация, сопоставление, а также метод сплошной выборки. Для фиксации и описания изменений формы и содержания заимствованного слова в процессе его освоения используются сопоставительный метод и метод компонентного анализа. При описании новых заимствованных слов, не зафиксированных словарями, использована методика лексикографического описания.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка классифицировать заимствованные слова в русском и китайском языках по способам их заимствования (фонетическому, семантическому, графическому) и на этой основе дать единое определение термина «заимствованное слово» в обоих языках; осуществлен анализ заимствованной русским и китайским языком за последние десять лет лексики, которая не зафиксирована в словарях.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем установлены регулярные способы заимствования (фонетический, семантический, графический) иноязычной лексики в сравниваемых разноструктурных русском и китайском языках. В ходе сопоставительного анализа выявлены сходства и различия способов заимствования

иноязычных по происхождению слов и их освоения в русском и китайском языках интернет-общения. Исследование открывает возможности детального изучения механизмов словообразования на основе процессов заимствования иноязычной по происхождению лексики.

Практическая значимость данной диссертации определяется возможностью применения ее теоретических положений и представленных в работе материалов в педагогической практике: в курсах по сопоставительно-типологическому и общему языкознанию; в разработке спецкурсов по проблемам заимствования и словообразования; в практике преподавания русского и китайского языков. Полученный языковой материал может послужить основой для исследования особенностей текстов сообщений участников интернет-форумов.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Существуют три основные категории заимствованных слов в русском и китайском языках по способам их заимствования: фонетические, семантические и графические заимствованные слова. На основании предложенной классификации определяется термина «заимствованное слово»: заимствованное слово – это единица языка, фонетические, графические или семантические признаки которой (или совокупность этих признаков) заимствованы из другого языка.
2. В исследуемом материале большинство заимствованных слов в русском языке, содержащих новую семантику (в частности, в сфере информационно-коммуникационных технологий), являются фонетическими заимствованными. В отличие от русского языка, китайский язык чаще всего заимствует компьютерную лексику семантическим способом в связи с семантической значимостью каждого слога-иероглифа.
3. Заимствованные слова, которые входят в состав лексики с эмоционально-экспрессивной окраской, образуются в русском и китайском языках по разным способам (в русском языке: способом метафоры, аффиксацией; в китайском языке: заменой иероглифов на основе фонетической ассоциации; в обоих языках:

фонетической мимикрией, случайным ассоциационным семантическим заимствованием, графической ассоциацией, гибридизацией иностранных элементов и русских (китайских) лексем).

4. Как в русскоязычном, так и в китайскоязычном интернет-общении заимствованные слова адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но по новым способам (в русскоязычном Интернете: эрративное написание, написание русских букв с клавиатуры, по умолчанию указывающей на латинские; в китайскоязычном: созвучное написание заимствованных слов с клавиатуры с готовой лексикой, созвучное написание заимствованных слов с китайскими территориальными диалектами), предоставляемым Интернетом.

Объективность и достоверность основных положений и выводов обеспечивается опорой на теоретическую и методологическую базу, включающую в себя фундаментальные труды русских и китайских исследователей, а также объемом исследованного материала – более 400 тысяч словоупотреблений.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения и Библиографии. По теме диссертации опубликовано 8 научных трудов, в том числе 2 статьи – в изданиях, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science, 4 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ из «Перечня РУДН».

Основное содержание работы

Во Введении дается обоснование выбора темы, подчеркиваются ее актуальность и новизна, устанавливаются цели и задачи исследования, определяются объект, предмет и методы исследования, аргументируется выбор языкового материала, указывается теоретическая и практическая значимость диссертации, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В Главе I. «Теория заимствования: разграничение терминов и понятий» рассматривается история изучения лексического заимствования в русской и китайской

лингвистической традиции. На основе анализа русской лингвистической терминологии, имеющей отношение к процессу лексического заимствования, можно вычленил ряд актуальных терминов в теории заимствования. С учетом аналогичной терминологии в китайском языке предлагается единое определение термину *заимствованное слово* в русском и китайском языках в целях установления пределов общего объекта двуязычного сопоставительного исследования.

В русской лингвистике нет однозначного определения термина заимствование в силу существования различных подходов к пониманию явления языкового заимствования. Соглашаясь с традиционным походом в том, что переход или перемещение элементов одного языка в другой предполагает переработку языка-реципиента в формальном составе и лексическом значении заимствованного слова (Ахманова, 2004; Крысин, 1968, 1998, 2000; Ильина, 1984, 1998) и принимая новый подход, рассматривающий лексическое заимствование как создание нового слова исконными языковыми средствами по иноязычным образцам (Жлуктенко, 1974) (эта трактовка в традиционном понимании заимствования применима по отношению к «лексическим калькам»), мы рассматриваем *лексическое заимствование* как процесс перехода лексической единицы из одного языка в другой и создания нового слова в языке-реципиенте под влиянием иноязычного прототипа.

В русской лингвистике наблюдается целый ряд терминологических наименований, обозначающих иноязычное по происхождению слово в русском языке, которые не характеризуются строгими и однозначными определениями, как например: *иностранное слово, чужое слово, заимствованное слово, заимствованная лексика, иноязычное слово, иностранное заимствование, иноязычное заимствование*. Также не приводится однозначного определения термина *заимствованное слово* в большом количестве научных трудов.

Охарактеризуем ряд актуальных терминов в теории заимствования: под термином *иностранное слово* понимается слово чужого языка. *Иноязычное слово* рассматривается как слово иноязычного происхождения, пришедшее в язык-реципиент. Термин *заимствованное*

слово включает в себе *иноязычное слово* и слово, образованное в языке-реципиенте под влиянием иноязычного прототипа (производное на основе иноязычных моделей слово и калька).

История изучения заимствованной лексики в китайских лингвистической традиции говорит, что в китайской лингвистике нет единого терминологического наименования для обозначения заимствованных слов. Придерживаясь доминирующего мнения современных китайских лингвистов, принимаем термин китайского языка *外来词* [wài lái cí] (калька англ. *loanword*, дословный перевод данного термина на русский язык – ‘слова, пришедшие в один язык из другого’) в качестве эквивалента термина заимствованное слово в русском языке. В китайской лингвистике, так же и в русской, нет единого подхода к терминологической квалификации заимствованных слов, что ведёт к трудностям классификационного характера.

В данной главе разработана классификация заимствованных слов в русском и китайском языках по основным способам их заимствования (фонетическому, семантическому, графическому). В зависимости от способов заимствования заимствованные слова разделяется на фонетические, семантические и графические заимствованные слова: 1) Фонетическое заимствованное слово – лексическая единица, в которой звучание и значение слова одного языка закрепляются в другом языке; 2) Семантическое заимствованное слово – лексическая единица, в которой семантическая структура или смысловое содержание слова одного языка закрепляются в другом языке; 3) Графическое заимствованное слово – лексическая единица, в которой звучание, написание и значение слова одного языка закрепляются в другом языке.

При фонетическом заимствовании иноязычной лексики в русском языке используется способ транслитерации и транскрипции. Китайский язык, в отличие от русского, не транслитерирует иноязычное слово, поскольку китайский язык принадлежит к сино-тибетской системе языков, в китайском языке письменный знак – это иероглиф, который представляет каждый слог в его звучании и семантике.

Для транскрипции и русский, и китайский язык заменяют звуковой состав иноязычного слова своими близкими фонемами. В отличие от русского языка, в китайском языке

существует особый тип фонетических заимствованных слов, которым в силу семантической значимости слогоделения удается передать семантическое содержание заимствуемых слов, показанное в своем иероглифическом изображении. Такие слова, которых нет в русском языке, сохраняют звуковой облик иноязычных прототипов, в то же время их слоги-иероглифы в некоторой степени и напоминают значение слов-источников.

На основе предложенной классификации дается единое определение термина *заимствованное слово* (外来词) [wài lái cí] в русском и китайском языках, которое понимается как лексическая единица, фонетические, графические или семантические признаки которой (или совокупность этих признаков) заимствованы из другого языка.

В Главе II. «**Заимствованные компьютерные и сетевые слова в русскоязычном и китайскоязычном интернет-общении**» приводится сопоставительный анализ способов заимствования иноязычных лексических единиц в области информационно-коммуникационных технологий в русском и китайском языках. Отдельно рассматривается профессиональная и сленговая лексика в данной сфере, употребляемая на русскоязычном и китайскоязычном интернет-форумах.

На сегодняшний день интенсивное развитие информационно-коммуникационных технологий способствует активному проникновению заимствованных из других языков слов в лексическую систему русского и китайского языков. При этом лексика в сфере компьютерных и сетевых технологий в русском и китайском языках пополняется за счет заимствованных слов из английского.

Информационно-коммуникационные технологии обладают определенной терминологической системой, как и все другие сферы деятельности. Термины, с одной стороны, относятся к научному стилю литературного языка, а с другой – принадлежат к профессиональным подъязыкам (Смирнов, 2007: 39). И русский, и китайский языки заимствуют англоязычные компьютерные и сетевые термины фонетическим, семантическим и графическим способами.

В нашем материале большинство заимствованными компьютерных терминов в русском языке являются фонетическими. Когда возникает необходимость использовать

иноязычные понятия, наименования новых предметов или реалий, русский язык предпочитает заимствовать иноязычные лексемы в приближенном звучании и тождественном значении. В русском языке восприятие иноязычных слов другого языка сопровождается ситуациями, когда одна и та же иноязычная лексическая единица является объектом и фонетического, и семантического заимствования. Следует отметить, что хотя компьютерная семантическая калька оказывается понятной носителям языка по знакомой им фонетической и графической облике, однако в случае обозначения специализированного понятия она уступает место в употреблении слову, заимствованному фонетическим способом от одного и того же иноязычного прототипа (Лукина, 2010: 76). См.: фонетический заимствованный термин *файл* (от англ. *file*) заменяет семантическую кальку *папка* в связи с тем, что *файл* не обозначает любую папку, а ‘совокупность взаимосвязанных блоков информации, распознаваемая компьютером как единое целое’ (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>).

В отличие от русского языка китайский язык чаще всего заимствует компьютерную лексику семантическим способом в связи с семантической значимостью каждого своего слога-иероглифа. Как в русском, так и в китайском языках семантические заимствованные термины по способам калькирования разделяются на три группы: структурные, этимологические и семантические кальки. Доля этимологических калек (дающих перевод иностранного слова описательно и творчески) в русском языке (напр. *автозагрузка* от англ. *startup*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>) гораздо меньше, чем в китайском, они даже игнорируются в большинстве исследований российских лингвистов. В китайском языке при передаче иноязычной терминологии применяется пояснительный перевод, в результате чего этимологические кальки легко усваиваются языком – составляющие их компоненты описательно раскрывают смысловое содержание термина, что облегчает запоминание. Например: 电脑 [diàn nǎo] (电 ‘электрический’ + 脑 ‘мозг’) (от англ. *computer*) – ‘компьютер’ (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>).

Многие англоязычные компьютерные термины (напр. *app*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>, <http://bbs.tianya.cn/>), сохраняя свою исходную латинскую графику,

трансплантируются в русскоязычный и китайскоязычный тексты и становятся графическими заимствованными словами. Они в большинстве своем функционируют в профессиональной речи. С высоким развитием информационно-коммуникационных технологий часть из них (напр. *PDF, on-line*) активно проникает в общее употребление.

При заимствовании в русский язык англоязычных аббревиатур используются способы фонетический и графический, а также и калькирования. Например, в русском языке наряду с *ЛАН* (фонетической заимствованной аббревиатурой от англ. *LAN*) и *LAN* (англ. *Local Area Network*) (графической заимствованной) функционирует *ЛВС* (локальная вычислительная сеть) (производная аббревиатура, образованная на основе калькированных развернутых словосочетаний английской аббревиатуры-источника) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>).

Англоязычные аббревиатуры заимствуются в китайский язык графическим и семантическим способом. Китайский язык предпочитает калькирование англоязычных аббревиатур – буквальный или описательный перевод лежащего в их основе исходного развернутого словосочетания на свои иероглифы (напр. *只读存储器* от англ. *ROM, Read Only Memory*, где *只读* – атрибут файла ‘только для чтения’, *存储* – ‘запоминающее’, *器* – ‘устройство’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), поскольку такой вид терминов дал возможность отразить необходимые и достаточные признаки того или иного понятия с наибольшей полнотой и точностью благодаря семантической значимости каждого китайского слога-иероглифа.

Заимствованные компьютерные термины, подвергающиеся аффиксации, свойственной разговорной речи, употребляются как профессиональные слова в русскоязычной профессиональной речи в ситуации неофициального интернет-общения (напр. *фришка* от англ. *free* – ‘бесплатная программа’) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>).

Рассматриваются как компьютерные сленговые слова такие лексические единицы, которые созданы для обозначений компьютерных терминов или понятий в результате «трансформации заимствованных терминов собственными речевыми средствами в целях снижения их стилистической окраски и придания им экспрессивности» (Костина, 2014: 41).

В сравнении с профессиональной лексикой, компьютерные сленговые слова получают более широкое распространение в русскоязычном и китайскоязычном интернет-общении среди компьютерщиков и других пользователей-непрофессионалов.

В русском языке компьютерные сленговые слова создаются при помощи «фонетической мимикрии» (Костина, 2014: 41), напр., *емеля* / *мыло* (англ. *e-mail*) – ‘электронная почта’ (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>): нейтральные слова *емеля* и *мыло* выбраны на основе фонетической ассоциации для обозначения ‘электронной почты’; и метафоры, напр.: в результате осмысления английского термина *hardware* на образно-ассоциативном уровне *блин* стало использоваться в значении ‘аппаратное обеспечение компьютера’ (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>). В китайском языке для придания иноязычным компьютерным словам экспрессивности при их фонетическом заимствовании творчески используется запись иероглифов таким образом, что в сумме они создают буквально переносное значение, напр.: *烘焙鸡* [hōng péi jī] (англ. *homepage*) употребляются в значении ‘домашняя страница’, но буквально означает ‘запеченная курятина’ (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>).

В Главе III. «Особенности образования лексических единиц в русском и китайском языках в процессе заимствования иноязычных слов» описываются заимствованные слова в пласте общеупотребительной лексики и в составе лексики с эмоционально-экспрессивной окраской в русском и китайском языках. Рассмотрены разные словообразовательные способы в обоих языках при фонетическом, семантическом и графическом заимствовании иноязычной лексики.

Интернет формирует особую коммуникативную социальную среду образования заимствованных слов, которые входят не только в пласт общеупотребительной, но и в состав лексики с эмоционально-экспрессивной окраской. Заимствованные слова, употребляемые пользователями при коммуникации в Интернете, обладают особенностями разговорной лексики. Как в русскоязычном, так и в китайскоязычном интернет-общении наблюдается тенденция к увеличению фонетических заимствованных слов, имеющих семантические эквиваленты в общем языке. Например, в русскоязычном *вэри* (англ. *very*) (Электронный

ресурс: <http://forum.ixbt.com/>); в китайскоязычном 北鼻 [běi bí] (англ. *baby*) – ‘малыш’ (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>). Они, благодаря звуковой оболочке сохраняют эффект новизны и моды и одновременно выполняют в речи экспрессивную функцию.

В русском языке экспрессивно окрашенные фонетические заимствованные слова, как правило, образованы в результате суффиксации, свойственной разговорно-просторечной речи. Суффиксы вносят в слова дополнительные оттенки значения, иногда придают шутливость и ироничность, напр., суффикс *-ятник* прибавился к заимствованному слову *лузер* (от англ. *loser* в значении ‘проигравший, неудачник’), в результате *лузерятник* содержат дополнительный компонент негативной эмоции и отрицательной оценки (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>). В китайском языке экспрессивно окрашенные фонетические заимствованные слова построены подбором созвучных к словам-источникам иероглифов таким образом, что в совокупности они создают комическое с точки зрения лексического значения сочетание, напр.: 趴体 [pā tǐ] было фонетически заимствовано от английского *party* в значении ‘вечеринка, празднество’, а буквально оно означает ‘лежащее тело’ (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>).

Как в русском, так и в китайском языках появление нового значения может основываться на звуковом сходстве калькирующего слова и его иноязычного прототипа. В том случае, когда слово близко по звучанию к какому-то иностранному, калькируется семантика соответствующего иностранного слова, никаким образом не связанная с его основными значениями. Например, *гудовый* в значении ‘хороший’ были создано с помощью уподобления звуков (англ. *good*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>); 粉丝 [fēn sī] традиционно обозначает ‘китайская стеклянная лапша из соевого или горохового крахмала’, в связи с тем, что оно близко по звучанию к английскому *fans*, сейчас данное слово употребляется в современной китайской речи и в значении ‘фанат(ы)’ (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>). Создание таких слов, обусловленное экспрессивными потребностями словотворчества, выступает как словесная игра звуков, в результате чего большинство образованных единиц выполняет в речи конативную и эмотивную функцию.

Многие новые графические заимствованные слова употребляются в русскоязычном интернет-общении наряду с фонетическими заимствованными от одного и того же иноязычного прототипа (напр. *flame/флейм* в значении ‘оскорбления или малоинформативные сообщения’) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>), при этом графические заимствованные слова, служащие номинацией новых понятий, могут считаться начальной стадией освоения новой иноязычной лексики. Под ним понимается «первичная форма» (Маринова, 2008: 14) лексического заимствования. Их функциональная значимость и коммуникативная потребность способствуют их адаптации к нормам русского языка.

Однако для того, чтобы показать владение английским или привлечь внимание, участники интернет-форумов употребляют в сообщениях такие графические заимствованные слова, которые, называя бытовые понятия, имеют семантические эквиваленты в общелитературном русском и китайском языках (напр. *cool, good*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>; <http://bbs.tianya.cn/>). Английские слова в сфере повседневной жизни приходят в русскую и китайскую письменную речь в качестве иноязычных вкраплений и остаются в этом функциональном статусе.

Как в русскоязычном, так и в китайскоязычном интернет-общении используются особенные графические заимствованные аббревиатуры – по первым буквам английских оборотов (напр. *BTW* от англ. *By The Way* – ‘кстати’) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>; <http://bbs.tianya.cn/>). Такие единицы распространены среди интернет-коммуникантов, как своеобразное речевое образование, они позволяют носителям языка быстро реагировать в коммуникации на условия общения.

Как в русском, так и в китайском языках графические заимствованные лексические единицы участвуют в словосложении. В результате в сложных словах русского языка (напр. *чатланин, Аррмаркет*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>) первая часть – графический заимствованный элемент, а вторая – слово, изображаемое кириллицей, две части сочетаются на правах определения и определяемого. Данный вид слов образуется, скорее всего, под влиянием подобной словообразовательной модели в английском языке. В отличие от характеризуемых сложных слов русского языка в сложных «словах-метисах» (Лю

Юнцюань, 2002) китайского языка графические заимствованные компоненты и китайские компоненты, записанные иероглифами, могут реализовываться по свободной позиции в пяти типах отношений: атрибутивном (напр. *C 点* в значении ‘центральная фокусная точка, центр всей группы, где находится кто-то при съемке групповых фотографий’ = *C* – аббревиатура от англ. *center* в значении ‘центральный’ + *点* ‘место’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), глагольно-объективном (напр. *点 flag* – буквально означает ‘поставить флаг’, используется в метафорическом значении ‘поставить цель’ = *点* ‘поставить’ + *flag* ‘флаг’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), глагольно-результативном (напр. *hold 住* в значении ‘выдержать, стерпеть’ = англ. *hold* ‘держат’ + *住* – глагольный результативный суффикс со значением ‘накрепко, прочно’, подчеркивающий переход действия в устойчивое состояние) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), субъектно-предикативном (напр. *心情 down* в значении ‘настроение упало’ = *心情* ‘настроение’ + англ. *down* ‘падать вниз’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), копулятивном (напр. *Q 萌* в значении ‘симпатичный’, в котором *Q* – английская буква, созвучная к слову *cute* ‘симпатичный’, употребляется в китайской речи в значении ‘симпатичный’, *萌* – графическое заимствованное слово из японского языка в значении ‘милый, славный’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>). Данные типы словообразовательных структур свойственны системе китайского языка.

Как в русском, так и в китайском языках в процессе игры с графикой и языкового творчества графические заимствованные единицы могут служить средствами для образования новых слов. В русском языке путем контаминации их и русских лексем образуются гибридные графические единицы (напр. *VIPендриваться*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>). При этом два исходных слова и их смыслы наслаиваются на одном и том же материальном отрезке языковых знаков. Гибридные графические единицы, отличающиеся не только произвольным характером внутрисловных границ, но и увеличением семантического объема, отражают особенности речевой ситуации.

В китайском языке подобные единицы созданы гибридизацией графических заимствованных буквенных слов и китайских четырехсложных идиом на основе звуковой

схожести у буквенного слова с некоторыми компонентами (или одним компонентом) китайской идиомы (напр. 半途而废 *tour 废* – обыгрывание англ. *tour* ‘тур’ в структуре китайской идиомы 半途而废 ‘остановиться на полпути’, при контаминации буквенных слов и китайской идиомы происходит совпадение наложенной части по смысловому содержанию: буквенное слово *tour* и накрытые им компоненты 途 [tú] и 而 [ér] близки не только по звучанию, но и по смыслу) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>). 半途而废 употребляется в том же значении китайской идиомы, впрочем, обладает признаком новизны и необычности.

В отличие от русского, в китайском языке функционируют слова японского происхождения, представленные на письме китайскими иероглифами. В таких словах сохраняется графическая и семантическая структура японских прототипов, меняется лишь фонетическая форма. Графические заимствованные единицы из японского языка, включая собственно японские слова, записанные китайскими иероглифами (напр. 物语 [wù yǔ] – от япон. 物語 [моногатали] в значении ‘моногатари, истории, рассказы на различные темы’) (Электронный ресурс: http://bbs.tianya.cn), и слова, созданные японцами с использованием китайских иероглифов для передачи лексем других языков (напр. 催眠 [cuī mián] в значении ‘гипнотизировать’ – от япон. 催眠 [саймин] – этимологическая калька англ. *hypnotize* = 催 ‘стимулировать’ + 眠 ‘засыпать’) (Электронный ресурс: http://bbs.tianya.cn), а также слова древнекитайского языка, переосмысленные японцами для создания терминов, затем вернувшиеся обратно в современный китайский язык (напр. 代言 [dài yán] ранее означало ‘составлять указ от имени правителя’, а теперь употребляется в значении ‘быть представителем, быть оратором’ под влиянием японского прототипа) (Электронный ресурс: http://bbs.tianya.cn), составляют характерную группу графических заимствованных слов в китайском языке.

В Главе IV. «Особенности освоения заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернет-общении» рассматриваются особенности освоения заимствованных слов в двуязычной интернет-среде: особенности их фонетико-графического

освоения в интернет-общении, их словообразовательная активность, а также их способность к развитию новых значений в процессе их семантического освоения в речи участников интернет-форумов.

Интернет как особенная сфера функционирования языка характеризуется тенденцией к экономии языковых средств. Стремление участников интернет-форумов сэкономить время при передаче информации становится предпосылкой для возрастания количества сокращенных заимствованных слов как в русскоязычном, так и в китайскоязычном интернет-общении. В русском языке применяется усечение производящей основы или утрата членности словосочетаний (напр. *вирус* → *вир*; *Интернет* → *нет*; *материнская плата* → *мать/мамка/матрешка*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>); в китайском языке стяжение многосложных заимствованных слов заключается в выпадении из многосложного слова или терминологических словосочетаний тех или иных морфем (напр. *拷贝* (фонетическое от англ. *copy* в значении ‘копия, копировать’) → *拷*) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn>).

В связи со стремлением интернет-пользователей к творческому самовыражению заимствованные слова в коммуникативном пространстве подверглись обработке с использованием разных способов: В русскоязычном интернет-общении наблюдаются заимствованные слова в эрративном написании (запись слов по принципу звукового написания, напр., *янки* (от англ. *yankee*) → *йанки*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>), а также практикуется написание русских букв с клавиатуры, по умолчанию указывающей на латинские (в слове каждая латинская буква заменяется той кириллической буквой, которая расположена на одной клавише с латинской, напр., англ. *BYE* → *ИНУ*) (Электронный ресурс: <http://forum.ixbt.com/>). В сообщениях китайскоязычных форумов встречаются заимствованные слова в созвучном написании (при набирании их с клавиатуры специально используются не первоначальные иероглифы, а схожие по звучанию с ними иероглифы, составляющие готовую китайскую лексику, напр., *悲剧* [bēi jù] (от япон. *悲劇*) в значении ‘драма’ → *杯具* [bēi jù] ‘чашки’) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>), а также популярны слова-созвучия китайских территориальных диалектов (первоначальные

иероглифы в слове заменяются иероглифами для записи звучания данного слова в диалектах, напр., 阔落 [kuò luò] – записи звучания слова 可乐 [kě lè] (от англ. *Cola* в значении ‘напиток «кола»’) в хунаньском диалекте) (Электронный ресурс: <http://bbs.tianya.cn/>).

Заимствованные слова как в русском, так и в китайском языках проявляют высокую словообразовательную активность. В отличие от словообразования с участием заимствованных слов в русском языке, которое, прежде всего, регулярно обеспечивается аффиксацией, в китайском языке в словообразовательном процессе заимствованные слова реже служат в качестве основы для словопроизводства аффиксальным способом, они обычно как словообразовательные морфемы подчиняются словосложению, при этом сохраняют свои лексические значения.

Как в русской, так и в китайской современной речи заимствованные слова могут развивать новые лексические значения путем расширения, метафоризации и метонимизации значения.

Итак, в процессе функционирования заимствованных слов в русском и китайском языках, в частности, в письменной речи пользователей Интернета, их возросшая валентность, экспрессивность, расширение значения и возникновение новых значений за счет семантической деривации, являются важнейшими показателями успешного их освоения в языковой системе.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования. И на русскоязычном, и на китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета функционирует большое количество новых заимствованных слов (в основном из английского языка), которые, будучи письменными по форме, фактически относятся к разговорно-просторечной лексике. Они характерны в большой степени для эмоционально-экспрессивной окраски и получают свою реализацию в сфере неофициального общения.

Апробация результатов исследования проводилась в форме научных докладов на международной научно-практической конференции молодых ученых «Языки. Народы. Культуры» (Москва, РУДН, 28 октября, 2017; 19 октября, 2018). Диссертация обсуждалась

на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Основные положения и результаты диссертации отражены в 8 публикациях:

Статьи в журналах, входящих в список ВАК Минобрнауки России

1. Чжан Кэ. Понимание термина заимствованное слово в русской и китайской лингвистике // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М.: Изд-во РУДН, 2017. – Т. 8. – № 3. – С. 724–734.

2. Чжан Кэ. Развитие заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном Интернете // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во Грамота, – 2017. – № 10 (76): Ч. 2. – С. 182–186.

3. Денисенко В.Н., Чжан Кэ. Заимствованное компьютерное и сетевое слово в русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М.: Изд-во РУДН, 2018. – Т. 9. – № 4. – С. 911–925.

4. Денисенко В.Н., Чжан Кэ. Графически заимствованное слово из японского языка в современном китайском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М.: Изд-во РУДН, 2019. – Т. 10. – № 4. – С. 735–748.

Статьи, опубликованные в изданиях Перечня Scopus и web of Science

1. Zhang, K, Denisenko, V. N., Ponomarenko, E. B., Zheltukhina, M. R., Denisenko, A. V., Shiryayeva, O. V. (2019). The Newest Borrowed Words and Methods of their Formation in the Russian- and Chinese-Language Internet Communication Space. Online Journal of Communication and Media Technologies, 9(4), e201924.

2. Денисенко В. Н., Денисенко А. В., Ширококов А. Н., Чжан Кэ. Семантическое освоение русским и китайским языками иноязычных лексических инноваций (на материале интернет-форумов) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. – Новосибирск: Новосибирский гос. ун-т, 2019. – Т. 18. – № 9: Филология. – С. 44–55.

Статьи в других изданиях:

1. Чжан Кэ. Основные типы заимствованных слов в китайском языке // Языки. Народы. Культуры: альманах научных статей / отв. ред. Е.С. Михеева. – М.: РУДН, 2017. – С. 122–127.

2. Чжан Кэ. Фонетико-графическое освоение заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном Интернете // Языки. Народы. Культуры: альманах научных статей / отв. ред. Е.С. Михеева; ред. Н.В. Новоспасская, О.В. Лазарева. – М.: РУДН, 2018. – С. 78–87.

**Особенности образования и освоения заимствованных слов
на русскоязычном и китайскоязычном интернет-форумах**

Чжан Кэ (КНР)

В диссертационном исследовании представлен сопоставительный анализ заимствованных слов, функционирующих в современном русском и китайском языках. Путём сплошной выборки из словоупотреблений в сообщениях на русскоязычных и китайскоязычных интернет-форумах в диссертации в аспекте сопоставления выявлены основные способы заимствования иноязычных по происхождению слов в современном русском и китайском языках, определены новые способы словообразования на основе процессов заимствования иноязычной лексики, а также рассмотрены особенности освоения заимствованных слов русским и китайским языками в коммуникативном пространстве Интернета. Исследуемый материал включает единицы как в пласте общеупотребительной лексики, так и в составе лексики с эмоционально-экспрессивной окраской, образованные в русском и китайском языках в процессе лексического заимствования.

**Features of education and development loanwords
in Russian and Chinese-language Internet forums**

Zhang Ke (China)

The dissertation is devoted to comparative analysis of loanwords in modern Russian and Chinese. In the way of continuous sampling of words in the Russian and Chinese Internet forum posts, in this thesis, in terms of comparison, are studied the main ways of borrowing foreign words in Russian and Chinese; the new ways of word formation based on borrowing foreign words; and the adoption of loanwords in Russian and Chinese in the communicative space of the Internet. The data for the present study includes the words formed in the Russian and Chinese languages in the process of lexical borrowing, contains the common words and the words with emotional and expressive coloring.